



Croce Rossa Italiana

# LA LINGUA ITALIANA E LA MEDICINA



Cav. di Gr. Cr. Prof. Italo Farnetani  
Professore Ordinario di Pediatria  
Università Ludes - Malta  
[www.italofarnetani.it](http://www.italofarnetani.it)

# MAZARA DEL VALLO

9 luglio 2022





Croce Rossa Italiana

# LA LINGUA ITALIANA E LA MEDICINA



Cav. di Gr. Cr. Prof. Italo Farnetani  
Professore Ordinario di Pediatria  
Università Ludes - Malta  
[www.italofarnetani.it](http://www.italofarnetani.it)

# LA MEDICINA MADRE DI TUTTE LE SCIENZE

- medicina 13,70 %
- chimica 13,32 %
- zoologia 7,82 %
- tecnica e tecnologia 4,15 %
- fisica 3,73 %
- storia 3,29 %
- mineralogia 2,25 %
- linguistica 2,18 %
- diritto 2,07 %

La lingua non è un  
organismo naturale

ma dipende da chi la  
parla e la gestisce

# LE PAROLE

Le diverse denominazioni portano seco la storia delle idee che si sono succedute nella mente degli osservatori rispetto alla causa dei fatti da loro osservati

**Fibrosi cistica del pancreas**

**Mucoviscidosi**

**Fibrosi cistica**

# LA SCRITTURA

Leggendo molte pagine di clinici italiani contemporanei, e ancora più quelle dei medici del nostro recente passato, potrei dire di essere rimasto frequentemente e favorevolmente impressionato dalla precisione descrittiva, dall'ingegnosità nella spiegazione delle immagini, dal carattere perfettamente pertinente e dimostrativo delle frasi, in una parola per la qualità della scrittura.



# LA RICERCA

**SI: peso**

**NO: obeso o grasso**

- **NO bella lingua**
- **NO lingua pura**

**SI mezzo di comunicazione**

**L'Ispettore Nazionale del Corpo Militare Volontario  
della Croce Rossa Italiana, Maggiore Generale CRI Gabriele Lupini,  
ha il piacere di invitare la S.V.**

**Mercoledì 15 giugno 2022  
Ore 10:00**

**alla giornata di studio sul tema**

## **La comunicazione in medicina**

**interverranno**

**il Professor Francesco Sabatini**

Presidente Onorario dell'Accademia della Crusca

**la Dottoressa Flora Parisi**

Direttrice della Biblioteca Medica Statale

**Il Professor Italo Farnetani**

Professore Ordinario di Pediatria - giornalista

**Aula Soru**

**Ispettorato Nazionale del Corpo Militare Volontario  
della Croce Rossa Italiana  
Via Luigi Pierantoni, 5 - Roma**





Italo FARNETANI

Gabriele LUPINI

Francesco SABATINI

Flora PARISI

# ***MORBUS ANGLICUS***

Colpisce anche i  
medici, ma...

è solo *latinorum*

# **PRESTITI PER NECESSITÀ**

**Parola o locuzione  
straniera che entra  
nel lessico di un'altra  
lingua **per mancanza  
dell'equivalente****

# **PRESTITI NON ADATTATI/NON INTEGRATI**

La parola, o La locuzione straniera, entra  
immodificata nella lingua di arrivo:

- **SCREENING**
- **STRESS**
- **TEST**

# **PRESTITI**

## **ADATTATI / INTEGRATI**

Il vocabolo straniero si adatta alla grafia e alla morfologia della lingua che lo accoglie:

perdendo alcune lettere

*Bungalow* = bungalow

aggiungendo la desinenza romanza

*Palatability* = palatabilità



# PRESTITI DI LUSSO

Sono superflui in quanto esiste già nella lingua termini col medesimo significato

## PERCHÉ SI USANO?

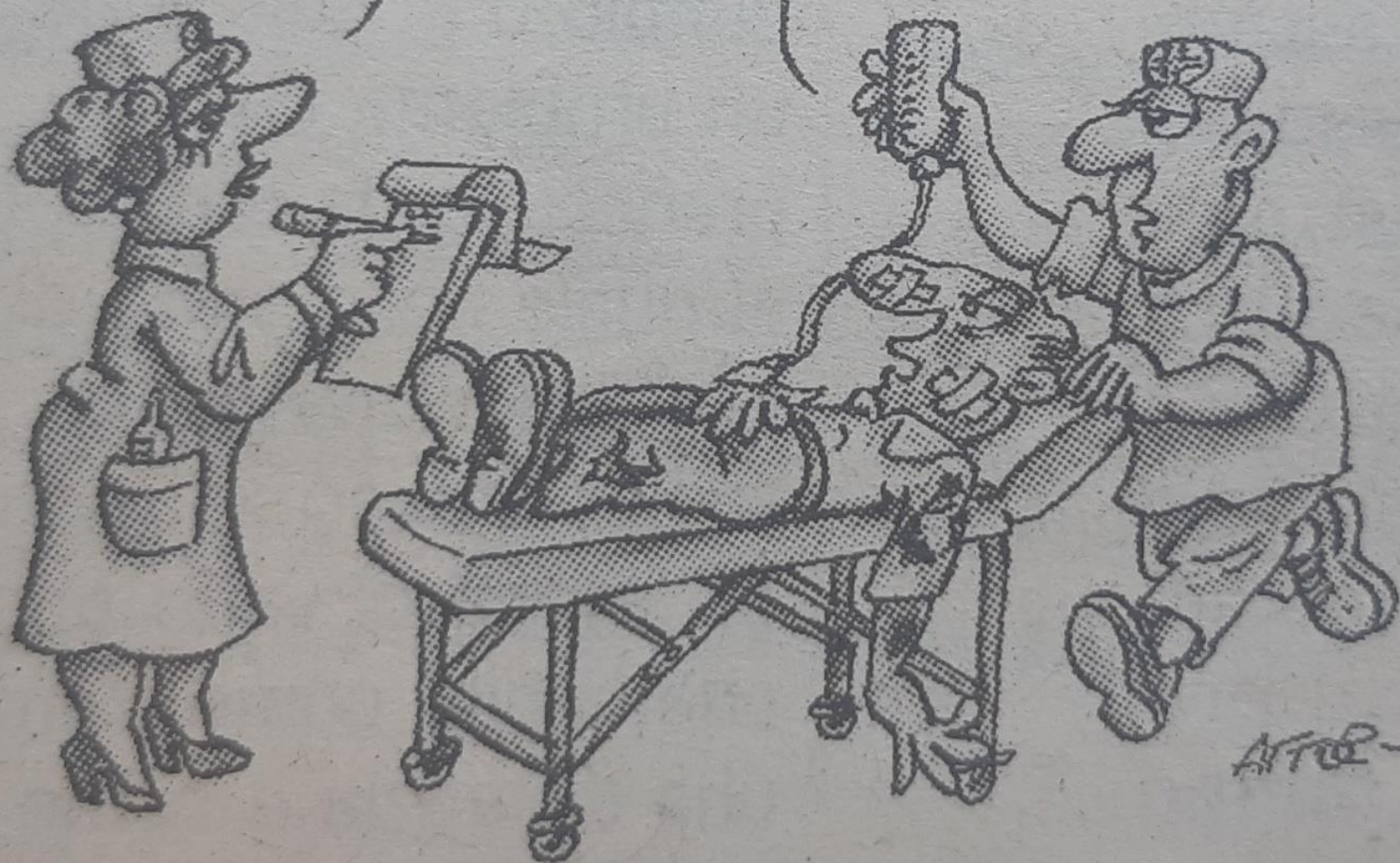
- Per **prigrizia** di chi parla, scrive o traduce
  - Per aumentare il **prestigio** (!!)
- di chi li usa

- ***blister*** portacompresse
- ***body*** corporeo, per il corpo
- ***borderline*** al limite
- ***bypass*** deviazione
- ***compliance*** collaborazione
- ***feedback*** autoregolazione
- ***fitness*** in forma
- ***follow up*** controllo periodico
- ***jet lag*** **fusopatia o mal di fuso**

- *pacemaker* cardioregolatore
- *puff* spruzzata
- *range* variabilità
- *screening* indagine di massa
- *shunt* comunicazione
- *training* addestramento
- *triage* **smistamento**

DAY HOSPITAL  
O DAY SURGERY?

A ME SEMBRAVA  
UN CAMION E RIMORCHIO



ATTO-

# RIDIAMOCI SU!

- *day hospital* ospedale diurno
- *day surgery* chirurgia ambulatoriale
- *roomining* neonato in camera
- **thalassemia** ??!!
- **virus** ??!!
- *wheezing* sibili

# **PANDEMIA**

- **BOOSTER**
- **EVIDENCE**
- **HUB VACCINALE**

# **COMUNICAZIONE MEDICO-MEDICO**

**L'inglese, per il settore  
delle scienze e della  
tecnologia, è il  
linguaggio universale,  
come nell'antichità lo  
era il greco e il latino**



# ITALIANO O INGLESE?

- **ITALIANO**: quando i destinatari del messaggio sono **a livello nazionale**
- **INGLESE**: è il codice attraverso cui si veicola il messaggio scientifico, perciò è indispensabile usarla, ma solo quando i destinatari del messaggio sono **a livello internazionale**

# **COMUNICAZIONE MEDICO-PAZIENTE**

# TRADURRE il “medichese”

NON USANDO:

1. **parole straniere**  
(*foresterismi*)
2. **termini scientifici e tecnici**  
(*tecnicismi*)
3. **sigle** (*acronimi*)

**NON USARE PAROLE O  
CONCETTI  
ANSIOGENI,  
ma infondere un  
consapevole  
ottimismo**

MIA CARA, DALLE SUE ANALISI RISULTA:  
EMOGLOBINA 12g.X100 CON UN VALORE GLOBULARE  
DI 0.98. COLESTEROLEMIA NEI LIMITI DELLA  
NORMA. LA CLEARANCE RENALE E' SCEVRA DI  
ELEMENTI FRANCAMENTE PATOLOGICI. LA  
CURVA GLICEMICA DA CARICO NON SI DISCOSTA  
DAI VALORI NORMALI. I VALORI PRESSORI  
NELLA MEDIA. AVANTI UN'ALTRA!



**E il professor SABATINI, presidente  
dell'Accademia della Crusca:**

**«Chi non sa farsi  
capire non dovrebbe  
infilarsi il camice»**

*Nell'«anno della lingua italiana» chiediamo ai medici più chiarezza.  
Dottore, per curare i malati impara a parlare come mangi, “Oggi”,  
26 settembre 2001 n° 39, pp. 77-81.)*